



INTISARI

Terjemahan Cerita Anak “Tenguwarai” Karya Toyoshima Yoshio

Nadia Agusta Putri

Tugas Akhir ini berjudul Terjemahan Cerita Anak *Tenguwarai*. Cerita anak ini ditulis oleh Toyoshima Yoshio yang diterbitkan oleh *Komine Shouten*. Cerita ini berisi tentang permainan *Niramekko*. *Niramekko* merupakan permainan tantangan tertawa yang dimainkan oleh dua orang. Selain menerjemahkan cerita di atas, dalam tugas akhir ini juga dibahas mengenai “tengu”.

Cerita ini dipilih karena ceritanya menarik dan mudah dipahami. Selain itu, cerita ini belum pernah diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia.

Dalam menerjemahkan cerita anak ini terdapat beberapa kendala. Kendala pertama yaitu, sulitnya mencari terjemahan *onomatope* yang tepat. Kendala kedua yaitu, sulitnya menyusun kalimat yang baik ke dalam bahasa Indonesia. Hasil terjemahan Tugas Akhir ini memperhatikan pemilihan kata yang tepat dan diharapkan dapat diterima dan dipahami oleh pembaca.

Kata Kunci : Toyoshima Yoshio, Tengu, Niramekko, Komine Shouten



ABSTRACT

The Translation of Children's story *Tenguwarai* by Toyoshima Yoshio

Nadia Agusta Putri

The title of this final paper is "Translation Children's Story *Tenguwarai*". The story was written by *Toyoshima Yoshio* published by *Komine Shouten*. It tells about the game *Niramekko*. *Niramekko* is laugh challenge played by two teams. This final paper not only translate about the story but also discuss about the notion of "tengu".

Tenguwarai was chosen because the story is interesting and easy to understand. In addition, this story has never been translated into Indonesian before.

In translating children's mythology there are some problems occurs. The first problem is the difficulties in finding match onomatopoeia in first language and the target language. The second problem, there are many compound sentences in the first language text that are difficult to find the coherent sentences into Indonesian. This final project is pay attention in finding the right dictions in order to make all the expressions in the first language are well translated and easy to understand by the readers.

Keyword: Toyoshima Yoshio, Tengu, *Niramekko*, *Komine Shouten*



要約

豊島与志雄著 『てんぐわらい』の翻訳

ナディアアグスタプトリ

この卒業制作は豊島与志雄著『てんぐわらい』の翻訳である。この『てんぐわらい』はにらめっこという子供のあそびについての話である。この話を翻訳するだけでなく、この卒業制作は「天狗」についても説明している。

この話を選んだ理由はストーリーが面白く、わかりやすいからである。さらに、この話はまだインドネシア話に翻訳されていないからである。

この話を翻訳する間に、いろいろ問題があった。例えば、原文にオノマトペがあり、インドネシア話に翻訳することが難しかった。また、原文の意味や内容が、読者にうまく伝えられるように適切なインドネシアの言葉を選ぶことに苦心した。

キーワード : 豊島与志雄、天狗、にらめっこ、小峰商店